

TEIL A: ÜBERSETZUNG

**Wahrer Reichtum**

Bei den Gesprächen während eines Symposions zeigt sich, dass ausgerechnet der mittellose Antisthenes glaubt, reich zu sein. Sokrates fragt nach:

Σωκράτης· Ἄλλ' ἄγε δή, σὺ λέγε ἡμῖν, ὦ Ἄντίσθενες, πῶς οὕτω βραχέα χρήματα ἔχων μέγα φρονεῖς ἐπὶ<sup>1</sup> πλούτῳ.

Ἄντισθένης· Ὅτι νομίζω, ὦ ἄνδρες, τοὺς  
5 ἀνθρώπους οὐκ ἐν τῷ οἴκῳ τὸν πλοῦτον καὶ  
τὴν πενίαν ἔχειν, ἀλλ' ἐν ταῖς ψυχαῖς. Ὅρῳ  
γὰρ πολλοὺς μὲν ιδιώτας, οἱ πάνυ πολλὰ  
ἔχοντες χρήματα οὕτω πένεσθαι ἡγοῦνται,  
ὥστε πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ κίνδυνον  
10 ὑποδύονται, ἐφ' ᾧ<sup>2</sup> πλείω κτήσονται.

Οἶδα δὲ καὶ ἀδελφούς, οἱ τὰ ἴσα ἔλαχον· ὁ μὲν  
αὐτῶν τὰ ἀρκοῦντα ἔχει καὶ περιττεύοντα, ὁ  
δὲ τοῦ παντὸς ἐνδεῖται.

Αἰσθάνομαι δὲ καὶ τυράννους τινάς, οἱ οὕτω  
15 πεινῶσι χρημάτων, ὥστε ποιοῦσι πολὺ  
δεινότερα τῶν ἀπορωτάτων<sup>3</sup>. δι' ἐνδειαν μὲν  
γὰρ δήπου οἱ μὲν κλέπτουσιν, οἱ δὲ τοι-  
χωρυχοῦσιν<sup>4</sup>, οἱ δὲ ἀνδραποδίζονται· τύραννοι  
δ' εἰσὶ τινες, οἱ ὅλους μὲν οἴκους ἀναιροῦσιν,  
20 πολλάκις δὲ καὶ ὅλας πόλεις χρημάτων ἕνεκα  
ἐξανδραποδίζονται.

Τούτους μὲν οὖν ἔγωγε καὶ πάνυ οἰκτίρω τῆς  
ἄγαν χαλεπῆς νόσου. Ὅμοια γὰρ μοι δοκοῦσι

25 πάσχειν, ὡσπερ εἶ τις πολλὰ ἔχει καὶ πολλὰ  
ἐσθίων μηδέποτε ἐμπίμπλαιτο.

Ἕκιστα δὲ τῶν ἀλλοτρίων ὀρέγονται, οἷς  
μάλιστα τὰ παρόντα ἀρκεῖ. Ἐγωγε οὐδενὶ  
φθονῶ, ἀλλὰ πᾶσι τοῖς φίλοις ἐπιδεικνύω τὴν  
ἀφθονίαν καὶ μεταδίδωμι τῷ βουλομένῳ τοῦ ἐν  
30 τῇ ἐμῇ ψυχῇ πλούτου.

1 μέγα φρονεῖν ἐπί (m. Dat.): stolz sein auf etw.

2 ἐφ' ᾧ: *hier*: zu dem Zweck, dass; um ... zu

3 ἄπορος: *hier*: mittellos, arm

4 τοιχωρυχεῖν: in Häuser einbrechen